

# 英国文学史及选读 辅学手册

*A Handbook of History  
and Anthology of English Literature*

梁亚平等 编著

东华大学出版社



**图书在版编目(CIP)数据**

《英国文学史及选读》辅学手册/梁亚平等编著. —上海: 东华大学出版社, 2004. 11

ISBN 7 - 81038 - 899 - 1

I. 英... II. 梁... III. ①英语—高等学校—教学参考资料②文学史—英国—英、汉 IV. H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2005)第 004696 号

**《英国文学史及选读》辅学手册**

梁亚平 等编著

东华大学出版社出版

(上海市延安西路 1882 号 邮政编码: 200051)

电话: 021 - 62193056 62379558

新华书店上海发行所发行 上海市崇明县裕安印刷厂印刷

开本: 850×1168 1/32 印张: 13.125 字数: 389 千字

2004 年 11 月第 1 版 2004 年 11 月第 1 次印刷

印数: 0 001 - 5 000

ISBN 7 - 81038 - 899 - 1/H · 201

定价: 28.00 元

# 前 言

英国文学课是高等学校英语语言文学专业高年级的必修课。吴伟仁主编的《英国文学史及选读》是我们长期使用的教材。在教学中,我们发现由于文学课涉及一个国家的政治、经济、宗教、历史等诸多因素,学生感到学好这门课的难度很大,希望能有配套的教学参考书指导学习,以达到事半功倍的效果。为此,我们申报了教研课题《英国文学课课堂教学改革探索》,其中一项内容就是在课堂上适当运用英汉双语的对比教学。我们组织力量选编了这本《(英国文学史及选读)辅学手册》,主要用于课堂教学和学生课后自学使用。

本书在编写中,参考和选用了国内外出版的一些英国文学史及选读方面的书籍,选用了一些汉语译文,由于种种客观条件的限制,未能及时与原作者联系,在此表示歉意和感谢。

参加本书编写的都是长期从事英美文学课教学的老师。除主编梁亚平以外,还有张艳、邢利娜、蒋文干、张金阳、郑海涛等。书中如有错误和不足之处,欢迎广大读者和同行专家批评指正。

编著者

2004. 8. 15

# 目 录

- 1 / 前言
- 1 / 第一部 盎格鲁-撒克逊时期
- 1 / 贝奥武甫
  
- 8 / 第二部 盎格鲁-诺曼时期
- 8 / 高文爵士和绿衣骑士
  
- 25 / 第三部 杰弗里-乔叟
- 25 / 坎特伯雷故事集
- 29 / 罗宾汉与艾林-阿代尔
- 34 / 起来,关上门
- 36 / 派屈克·司本斯爵士
  
- 39 / 第四部 文艺复兴
- 40 / 哈姆雷特-丹麦王子
- 47 / 威尼斯商人
- 59 / 商籁诗: 一八
- 60 / 二九
- 61 / 一〇六
- 63 / 论真理
- 65 / 谈读书
  
- 67 / 第五部 十七世纪 革命与复辟时期
- 67 / 歌

- 69 / 别离辞：节哀  
71 / 致死神  
73 / 失乐园  
76 / 商籁诗：谈失明  
77 / 梦亡妻  
79 / 天路历程  
83 / 浮华集市
- 86 / 第六部 十八世纪 英国启蒙时期
- 86 / 克鲁索看破船  
89 / 足印  
90 / 克鲁索野人群中智救星期五  
94 / 利立浦特游记  
100 / 布罗卜丁奈格游记  
107 / 芹曝之献  
115 / 乡村礼拜日  
117 / 法庭上的罗杰乡绅  
121 / 弃儿汤姆·琼斯的历史  
127 / 墓园挽歌  
132 / 墓铭  
134 / 威克菲尔德的牧师  
137 / 造谣学校  
148 / 伦敦  
149 / 老虎  
150 / 扫烟囱的孩子  
152 / 我的心在那高原  
153 / 约翰·安徒生，我爱  
154 / 一朵红红的玫瑰  
155 / 致鼯鼠



- 158 / 第七部 浪漫主义时期
- 158 / 丁登寺旁
- 165 / “她住在人迹罕到的路边”
- 166 / “我曾在海外的异乡漫游”
- 167 / “我独自游荡,像一朵孤云”
- 168 / 在威斯敏斯特桥上
- 170 / 伦敦,一八〇二
- 171 / 孤独的收割人
- 173 / 当初我俩分离时
- 174 / 她走在美的光彩中
- 176 / 咏锡荣堡
- 177 / 恰尔德·哈罗德游记
- 184 / 唐璜
- 189 / 奥齐曼迭斯
- 190 / 献给英格兰人民之歌
- 192 / 西风颂
- 195 / 云
- 199 / 致云雀
- 205 / 初读恰普曼译荷马史诗
- 206 / 夜莺颂
- 210 / 希腊古瓮颂
- 213 / 秋颂
- 214 / “亮星!但愿我像你一样坚持”
- 216 / 艾凡赫
- 224 / 罗布·罗伊
- 230 / 傲慢与偏见
- 235 / 梦中的儿女:一首幻想曲
- 239 / 穷亲戚



- 242 / 第八部 維多利亞時期
- 243 / 匹克威克外傳
- 249 / 奧立弗·特威斯特
- 255 / 名利場
- 264 / 亞當·貝德
- 273 / 簡愛
- 292 / 呼嘯山莊
- 300 / 襯衫之歌
- 304 / 嘆息橋
- 309 / 尤利西斯
- 312 / 碎了,碎了,碎了
- 313 / 過沙洲
- 315 / 我已故的公爵夫人
- 317 / 海外鄉思
- 318 / 葡萄牙十四行詩集
- 
- 322 / 第九部 二十世紀的文學
- 322 / 德伯家的苔絲
- 326 / 吃虧的是女人
- 333 / 兒子的否決
- 350 / 福爾賽世家 有產業者
- 356 / 良知
- 363 / 多利安-格雷的肖像
- 366 / 華倫夫人的職業
- 385 / 兒子與情人
- 402 / 黛洛維夫人
- 407 / 阿拉比



第

一

部

# 盎格鲁-撒克逊时期

(449—1066)

## 贝奥武甫

### 作者与作品

《贝奥武甫》是英国文学史上第一部民族史诗。这首长诗共 3 102 行，全诗共分为两部分。第一部分讲叙主人公贝奥武甫战胜巨怪格兰得尔和他的母亲的英雄事迹，第二部分记述他晚年作为国王，为民除害杀死火龙后死去的事迹。

贝奥武甫这个人物概括性地表现了古代盎格鲁-撒克逊人对英雄君主的拥戴和赞美，歌颂了人类战胜以妖怪为代表的神秘自然力量的伟大功绩。这首史诗的背景来自北欧，反映了当时部落社会的面貌。该史诗同荷马史诗一样，它把历史和传统中的英雄人物作为歌颂的对象，表达了原始社会人民对生活和对世界的理解。

### 参考译文

开场白：丹麦人早期历史

当然，我们大家都曾听说过古时候丹麦国王的辉煌及其王子的英勇事迹。

塞亚德经常从敌军及其他部落那里掠得肥美草地，令各部落的贵族们闻风丧胆；但就是从那以后，塞亚德开始发现了自己的无助。在塞亚德看来，他活着的意义就是成为一个伟大的人物，要让生活在他周围的人民生活富足，在鲸路(Whale-road)对岸生活的人们也向他进



贡, 归附于他, 这样才称得上是一个好国王。

后来塞亚德去世了。塞亚德有一个儿子, 这个儿子是上帝派来安抚子民的, 因为他看到了子民的核心需要: 他们长期以来因缺乏一个好国王而遭受了巨大的灾难, 他们太需要这个国王了。贝奥国王, 生命的主宰、天国的统治者给了他世上最大的荣耀, 贝奥非常出名, 贝奥的美名迅速传遍了北部地区。这样, 塞亚德的儿子应该通过自己的德行, 通过自己杰出的才能, 使人们相信自己就是他们深爱的国王, 是他们的伙伴, 并能跟他们同呼吸, 确保当战争发生时人们能为国家、为他们效力。如果一个国王德行能得到赞赏, 那么他所领导的任何一个国家都会强大。

在关键时刻, 塞亚德去世了。把自己的英勇奉献给了他的国家, 他成为了耶阿特人的保护神。按照塞亚德保护神的吩咐, 他的同伴把他带到大海的急流处。他曾经用自己的言行治理过这个国家, 受人爱戴的王子一直以来在为国效力。王子的军舰矗立在港口, 船尾布置的呈戒指形, 覆上了满满的冰雪, 正待起航。人们在船中央空处, 放下他们深爱的、曾给他们带来财富的王子, 英勇的王子躺在桅杆旁边, 在他周围堆满了他们从遥远的地方带来的无数珍宝。人们从来没看到过像这样用盔甲、武器装扮的如此威武的舰艇。王子的胸膛上安放大量珠宝; 它们将同王子一道前往大海尽头。人们给王子的礼物也不少, 几乎不亚于王子给人们的珠宝。随后, 人们在王子的头上画了一条金色的标准线, 以便海水把他带入大海。人们脸上充满了悲哀的神色, 心里在默默地为他哀悼。人们实在不能说是谁拿走了这一切, 既不是大厅里的谋士们, 也不是天底下的勇士们。

### (第一章)

塞亚德之子贝奥一直以来是城邦人们心目中可亲可敬的国王, 在其他国家也很有名, 直到后来哈佛丁出世。贝奥在世时, 不管战争如何激烈, 他总是能够很好地保护耶阿特的子民。据说他一生共生有四个小孩, 即赫罗斯加、赫罗加、哈加和奥勒拉。……传说是奥勒拉的皇后, 也是他的战斗伙伴。



(贝奥武甫和格兰德尔)

(格兰德尔攻击鹿厅)

赫罗斯加在战争中功勋卓著，战场上非常神勇，他的门客都非常尊敬他，他的同伴在他的带领下慢慢成为一支劲旅。他想他应该派人修建一座大厦，即后来的鹿厅。当然这个厅要比人们听说过的大厅都要大，他还认为这大厅应归上帝赐给他的所有男女老少享用，但不包括那些奴隶。传说这个大厅是由不同国家的人共同完成，他们认为在大厅的中央应该设计一个民族厅。没多久按人们的设想当时最大的居住大厅就建成了，并取得名为鹿厅(Heorot)，意为用言行统治广阔的疆域，赫罗斯加也没忘却自己的承诺，在宴会时分发戒指、珠宝，高高耸立的三角墙尖塔好像昭示着复仇的火焰即将燃烧，女婿与岳父之间的一场争斗即将发生。

那阴险的巨妖格兰德尔痛苦地忍受着鹿厅里发生的一切，他蜷伏在黑暗里，每天都会听到从鹿厅里传来的人们的欢笑声、美妙的歌唱声、唱诗班的朗朗声。鹿厅里的人们讲的是人类的起源，万能的主在围绕他居住的水的周围，创造了一个明亮的大陆，一大片明亮的田野，并且创造出月亮来照耀芸芸众生，用树的枝和叶来装扮它，也为在这块土地上的人们创造了美好生活，这些勇士快乐地生活着，生生息息，相互祈祷，直到有个凶恶的敌人企图来毁灭它。这个阴险的巨妖就是格兰，他统治着水乡泽国的大片土地，因为他谋杀阿贝尔而被万能的主视为妖，因为他的恶行而不允许他再接近人类。仇恨的种子在格兰心里慢慢滋生，就这样他时刻准备伺机报复。

## (第二章)

夜晚临近，格兰德尔悄悄走进鹿厅看了看，他发现酒后带着戒指的丹麦人已经熟睡。稍后他又看到一帮贵族正无忧无虑地在呼呼大睡，他抓了三十人就走，格兰在回家路上为他的劫掠成功沾沾自喜，带着自己的战利品四处寻找他的栖身之所。

在拂晓第一缕曙光出现时，格兰德尔的恶行昭著天下。清早，厅里传来呜咽声和哭泣声。往昔的英雄，著名的国王忧伤地坐在那里。当他们看到那个该诅咒的十恶不赦巨妖的足迹时，为自己的领土被掳



掠深感悲伤，这场灾难是如此巨大而又令人讨厌。没过多久，仅隔了一个晚上，格兰再次更猛烈地袭击了鹿厅，他没有丝毫的忏悔，反而从这报复性的行为中得到了极大满足。从那以后，到处可见人们在远离鹿厅的地方寻找栖身之所，各种迹象也清楚地表明充满妒意的格兰控制了鹿厅，人们远远地躲着他，躲的越远他们越安全。格兰控制了局势，向正义发出了挑战，他一个人向丹麦所有人提出挑战，他继续作恶多端，直到最后只剩下了空荡荡的鹿厅。丹麦人就这样整整度过了漫长的十二个春秋，人们遭受了巨大的屈辱、灾难和悲痛。塞亚德人们唱起了悲歌，全城老少都知道了格兰德尔与赫罗斯加之间进行了长久的战争。格兰想如果不给他赔偿，他不会收兵，也不会让丹麦任何一个人安宁，当然塞亚德的大臣们没有一个人会同意见给杀人犯以赔偿。这个家伙冷酷、无情、死亡的阴影总是笼罩在这块土地上，他埋伏在那儿，随时准备袭击年老的、年少的所有武士。经过无穷无尽的漫漫长夜，怪物呆在沼泽里，人们找不到他的踪迹。

这个阴森恐怖的独行者格兰不断犯下滔天的罪行。深夜，他蹲在富丽堂皇的鹿厅里，当然他不可能登上宝座，因为上帝对他没有丝毫的好感。

巨妖的出现给塞亚德的子民们带来了无尽的灾难和精神上的苦痛。在议事厅里，贵族们绞尽脑汁地寻求办法，希望能找到一个能抵挡格兰攻击的勇士。人们一度在哈森庙里祈求上苍，希望上苍能保佑和帮助他们这些不幸的人，这是他们的习俗，这是哈森人的希望所在。这时，他们想起了地狱，他们并不认识上帝，无法认出行为判定的法官，他们也不知道怎么去赞扬天国的保护者，那伟大的国王。不奋发有为，不折不挠地去斗争是困境中人们的最大灾难；如果奋发有为，他们死了以后可以找到上帝，并且会发现自己正宁静地躺在天父的怀抱里，这是最大的福祉。

（与格兰德尔交战）

#### （第十章）

塞亚德的保护者赫罗斯加带着勇士们走出了大厅，指挥官首先得去寻找威尔休王后的床。如人们所了解的那样，伟大的国王专门任命



了一个抵抗格兰德尔攻击的护卫武士，按照丹麦王子的安排，他有一个特殊的使命，就是时刻注意怪物的去向。

这个盖特人在神的庇佑下确信自己法力无边。他从身上脱下盔甲，从头上卸下头盔，把一把用上好的精铁铸成的宝剑交给一名侍卫，吩咐他看好战斗械具。上床之前，盖特人贝奥武甫慷慨陈词：我坚信我的武器和我的武力不会比格兰德尔差，格兰德尔睡觉时，我不用剑就可以对付他，但我不会这样去做。尽管格兰德尔擅长搏斗，但他知道他没有好的武器来攻击我、把我的铠甲砍成碎片。如果他赤手前来向我挑战，我会在晚上提剑收拾他，那就是上帝显灵，我会要他好看。

贝奥武甫慢慢地躺了下来，枕戈待旦，在他周围大厅里则躺着许多勇敢的海员，他们在那休息。他们当中没有一个想到再次回到自己亲爱的家乡，那里有哺养他们长大成人的乡亲，生育他们、养育他们的城镇。他们知道在以前的战斗中有太多的丹麦乡亲被活活杀戮，但上帝在战争中，却给他们、给历经磨难的凯特乡亲们带来了好运，鼓励他们应该通过自己的神勇来战胜敌人。他们再次认识了上帝才是主宰人类的真理。

漆黑的夜幕中传来了巨妖走来的脚步声，勇士躺在这里唯一的目的地就是守卫这神圣的大厅。大家都清楚上帝并不希望但也知道那凶残的妖魔什么时候会把他们从夜幕中拖走。贝奥武甫躺在那里，但并没有睡着，他们在这里愤怒地等待着凶恶敌人的到来，等待着同他决一死战。

### （第十一章）

在烟濛濛的山下，怀着对上帝的满腔怨恨，格兰德尔从远处沼泽地慢慢走来，这个丑陋的家伙准备到大厅再捉几名勇士。在夜幕下，他缓缓走来，直到最后看清楚这座金光闪闪的宴会大厅中的人们，当然这已不是他第一次这样寻找赫罗斯加的大厅，但他当然绝没想到今天的运气可能没那么好，碰到的勇士可不是那么好对付。妖魔没有往日的意气，慢慢踏上了金光闪闪大厅。一进大厅，身后的大门便哗地一声迅速关上了，他的手刚刚碰到大门，那曾经用火淬过的带子便把他夹住了。他顿时怒火中烧，恶从胆生，他扯开了大门，愤怒地走进金



光闪闪的大厅。他看到一帮人正睡在一起，这帮人正是贝奥武甫的武士。他眼神简直如火焰般，一点也不柔和。在大厅里，他心花怒放，心想这次可美餐一顿了，他要把他们每个人都四分五裂。不幸的是，今天晚上一过他再也不能胡作非为了。

赫加拉斯的乡亲们、勇士们今天要目睹一场与作恶多端的巨妖的血战。一进大厅，巨妖迫不及待地开始了他的恶行，他迅速抓起一个熟睡的勇士，立刻把他撕裂，咬破喉管，从血管里吸走其血液，没多久活生生整个人从手到脚就被他吃了个精光。然后他慢慢靠近贝奥武甫，伸出手臂去摸，贝奥武甫立刻手臂撑地站了起来，并用另一手抓住他。这个怪物通过这强有力的一抓，凭直觉感觉到，他碰到了以前从没碰到过的对手，心里开始发抖，想早点逃走。赫加拉斯勇士贝奥武甫想起那天晚上的誓言，立刻稳稳地站立，用手紧紧抓住格兰德尔，直到他的手指开始格格作响。格兰德尔已明确感觉到自己被对方的手牢牢抓住了，但还是想逃跑。无论跑到那儿都好，这种疼痛就如他曾经给鹿厅带来的痛苦一样难受，格兰德尔每走一步，武士便紧紧跟一步，这个恶名远扬的家伙想远远地离开这里，回到他的沼泽去。大厅顿时喧闹起来，就像所有丹麦人、所有住在大厅的人、所有的武士在喝酒助威一般，两人都被激怒了，好像整个大厅都为之窒息。当一场生死搏斗发生时，一直矗立不动的大厅也好像要参加到激烈的厮杀中去，当然大厅绝不会坍塌，整个宏伟大厅里里外外都由熟练的工匠用铁带紧紧地固定着，他们搏斗的大厅里到处都是用黄金装饰的凳子。塞亚德的子民们相信没有人有办法可以破坏这栋建筑，大厅里处处可见装饰用的明亮牛角，它只有在熊熊火焰中才能被烧毁。轰然一声巨响，声音可怕得让北丹麦人感到恐惧，他们每个人都听到了从房子里面传来的哭声，那是格兰德尔失败后所唱的可怕哀歌，他在那儿被他一生中遇到的最强大的对手贝奥武甫紧紧地抓住了，动弹不得。

### （第十二章）

当然，勇士的保护神贝奥武甫不会让这个杀人恶魔活着回去，恶



魔给这个国家带来灾难时从来就没有想到后果。尽管贝奥武甫的武士可以凭借自己的宝剑除掉这个恶魔来保护自己深爱的国家,这次用不着他们了,贝奥武甫要来干掉他。这些英勇的武士不知道什么时候也参加了搏斗,也不知道什么时候劈开了他的胸膛,他们要掏出他的心,他的心比地球上的任何铁、任何剑都要坚硬,他死得实在是凄惨,他那丑陋的灵魂终于烟消云散。这个以前给人类心灵带来巨大创伤、犯下了滔天罪行的家伙是在与上帝对抗,他发现自己已被赫加拉斯指派的武士牢牢抓住了动弹不得,只想一死了之。快要死去的人总是对活着的人抱有敌意。那狰狞的怪物开始感受到了身体的疼痛,肩膀上的巨大伤口已清晰可见,他的肌肉已被撕裂开来,他的锁骨已被扯断。贝奥武甫在战斗中表现神勇。致命的疼痛使得格兰德尔意识到必须逃命,带着致命的伤跑到山坡上,去寻找没有欢乐的归属。他知道自己已是命数已尽。对于所有丹麦人来说,他们最希望看到的就是在这次血战中贝奥能为他们报仇。勇士贝奥武甫,这位刚从远处到来的勇士为鹿厅报了仇,为赫加拉斯除了一害,洗刷了鹿厅饱受侮辱。他对自己的这次行动感到非常高兴,也正因为这次为民除害,他的英名开始远播。这名盖特勇士实现了自己给东丹麦人许下的诺言,很明显这一切都归功于贝奥武甫对格兰德尔的“制胜”一抓。

(吴伟仁)

### 读后思考题

1. What do we know about Scyld Scefing?
2. How did Beow make sure that people would serve him when war broke out?
3. How was Scyld's funeral?
4. What do you know about Grendel?
5. What did the nobles do after being attacked by Grendel?
6. Who was Beowulf?
7. How was the battle fought between Grendel and Beowulf?



# 第

# 二部

## 盎格鲁-诺曼时期

(1066—1350)

### 高文爵士和绿衣骑士

#### 作者与作品

《高文爵士与绿衣骑士》是亚瑟王传奇中最著名的、用头韵诗写成的关于中古英雄的最伟大诗篇之一。全诗共 2 530 行，属于典型传奇故事，情节离奇荒诞，叙述曲折多变。诗歌表现了中世纪罗曼司文学常见的主题，即勇敢、历险、忠诚、忠贞等等。

#### 参考译文

#### 第一部分

特洛伊围攻的战火熄灭，

特洛伊全城已被攻陷并化作灰烬，

当初设计出攻城诱敌巧计的骑士

一度被控叛国大罪，后来却证明对国家无限忠诚。

出身高贵的伊尼阿期和他那高贵的民族，

自此便成为诸省的主宰，耀武扬威地掌握着

西方列岛几乎全部的财富。

伟大的罗莫卢斯急急忙忙赶赴罗马，

以骄人的豪气和胆魄建造起那座城池，

并用自己名字为其命名，该城名一直沿用至今。  
提西乌斯前往托斯康尼，在那儿竖起城堡，  
伦格巴德在伦巴第建起了家园。  
费利克斯布鲁图斯则远涉法兰西海，  
在不列颠崇山峻岭上开辟出最美好的天地。

战乱、荒芜和传奇在那儿，  
轮番上演，  
可喜可悲之事，  
也在其命运中交替出现。

自从这位伟大的爵爷创建了不列颠之后，  
此地诞生了许多勇猛儿男，  
只要一时兴起，  
他们便会惹出许多事端。  
这片欢乐之地所发生的奇异之事自古不断，  
任何其他地方都不能这样令人赞叹。  
而在此地建功立业的不列颠诸王中，  
要算亚瑟王最具温文尔雅的君子之风。  
因此我现在就想讲述一个传奇故事，  
有人将其看成神力创造的奇迹，  
在有关亚瑟王众多传奇之中都称得上是无与伦比。  
假如你愿意听听我从一个贵族城堡中听来的这段故事，  
我愿意马上从头讲述一遍。

这故事编得优美动听，  
讲的是英雄人物的冒险传奇，  
故事情节环环相扣，  
叙述文字简练精辟。

话说圣诞节亚瑟王安坐卡米洛都城；  
周围聚集着众多忠诚的骑士和快乐的宾客，  
结义兄弟们围聚在圆桌，





宴饮叙情，寻欢作乐。  
好男儿们在那里进行各种比赛，  
侠义骑士们则先在马上用长矛格斗比武，  
随后又来到王宫唱歌跳舞。  
节日欢庆持续十五天，  
天天有着说不尽的酒肉美食，欢声笑语。  
如此的欢乐景象，听起来令人神往，  
白昼嬉闹，夜晚舞蹈。  
他们在厅堂里玩得兴高采烈  
这些尊贵的男女的生活是多么甜蜜。  
他们过得幸福无比，  
基督手下最尊贵的一群骑士，  
配上世间最可爱的一群美女，  
主宰王宫的又是一位最优秀的君王，  
而所有这些都正青春年少。

带着凡人的极大快乐，  
尊贵的国王以其意志闻名；  
你到远方寻找  
山上强健的主人。

新年还未到，除夕早已来，  
这些宴饮的贵宾受到了双重的招待，  
当国王及其一行一齐进来，  
教堂唱诗班的颂歌吟唱完毕。  
牧师及全场众人欢呼快乐的节日，  
重喊一遍圣诞节，男人们的好消息，  
骑士们欢快地聚在一起，分发节日礼物，  
他们高声喊叫，手舞足蹈，  
为礼物而忙碌喧闹。

贵妇们尽管吃亏，却都高声大笑。  
得胜的一方也没有发怒，其中原因你会自会知晓。

